

Freedom in Sweden

Selected works of Erik Gustaf Geijer

Erik Gustaf Geijer – ett öppet intellekt i en föränderlig tid

Översättning av Erik Gustaf Geijers texter till engelska 2015-17

Björn Hasselgren, PhD

Uppsala 15 mars 2018

Gästforskare Ekonomisk historiska institutionen, Uppsala universitet



**The Erik Gustaf Geijer
Translation Project**

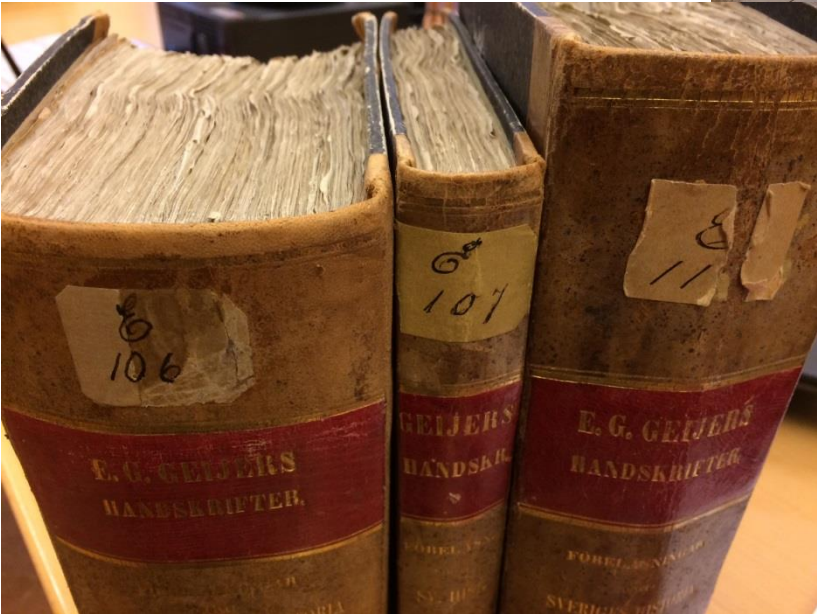
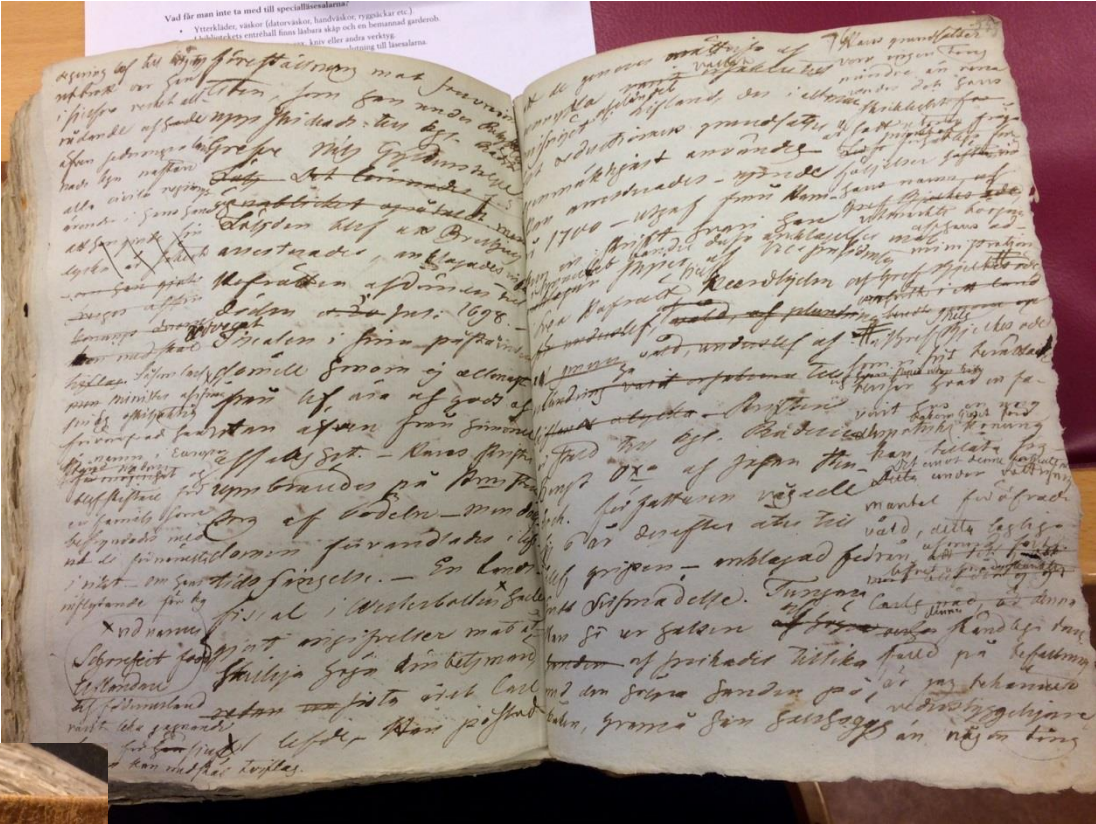
Erik Gustaf Geijer (1783-1847)

- Föds i och växer upp i järnbrukssläkten Geijer i Ransäter i Värmland – en påverkan som finns kvar hela livet
- Uppsala 1799-1808
- Engelska resan 1808-09
- Åter i Uppsala 1810, bildar *Iduna*
- Föreläser 1815-17 om Sveriges historia
- 1817-1845 – professor i historia
- Riksdagsledamot, rektor, Vitterhetsakademin, Svenska Akademin, tidningsutgivare, poet, kompositör...



**The Erik Gustaf Geijer
Translation Project**

Från handskriftsarkivet
på Carolina Rediviva i
Uppsala: Geijers
föreläsningsmanuskript
1815-17



The Erik Gustaf Geijer
Translation Project

Varför översätta till engelska?

- Geijer har relevans för vår tid
- Den vetenskapliga diskussionen inom fälten ekonomisk historia, politisk sociologi, doktrinhistoria kretsar kring Geijers teman, men han är i stort sett okänd utanför Sverige
- Texterna har en hög kvalitet och originalitet
- Mycket få texter översatta: *Svenska Folkets Historia, Fattigvårdsfrågan*



The Erik Gustaf Geijer
Translation Project

Organisation, finansiering och utgivning

- Finansiellt bidrag från Geijer-släkten, Kungliga Vitterhetsakademien, Kungliga Patriotiska Sällskapet, Jernkontoret
- Professor Lars Magnusson Uppsala Universitet, skriver inledning
- Nära kontakter med Chydenius-stiftelsen, som gjorde ett liknande arbete
- Peter Hogg översätter
- "Referensgrupp" med ett antal akademiker, bl.a. professor Daniel Klein, George Mason University
- Blogg/Wordpress läggs upp
- Artikel om the Poor Laws presenteras 2016 ESHET, om Republicanism och Feodalism på 2017-års Historikermöte



The Erik Gustaf Geijer Translation Project

Vad är utmärkande för Geijer inom de valda områdena?

- Geijer återvänder hela tiden till de ”stora” samhällsfrågorna och ”tidens problem”
- Frågan om samhället är av ”konsten eller av naturen” står i fokus för Geijer
- Spänningsfältet mellan den frambrytande liberalismen/reformismen och det konservativa draget
- ”Republicanism” eller ”Feodalism”



The Erik Gustaf Geijer
Translation Project

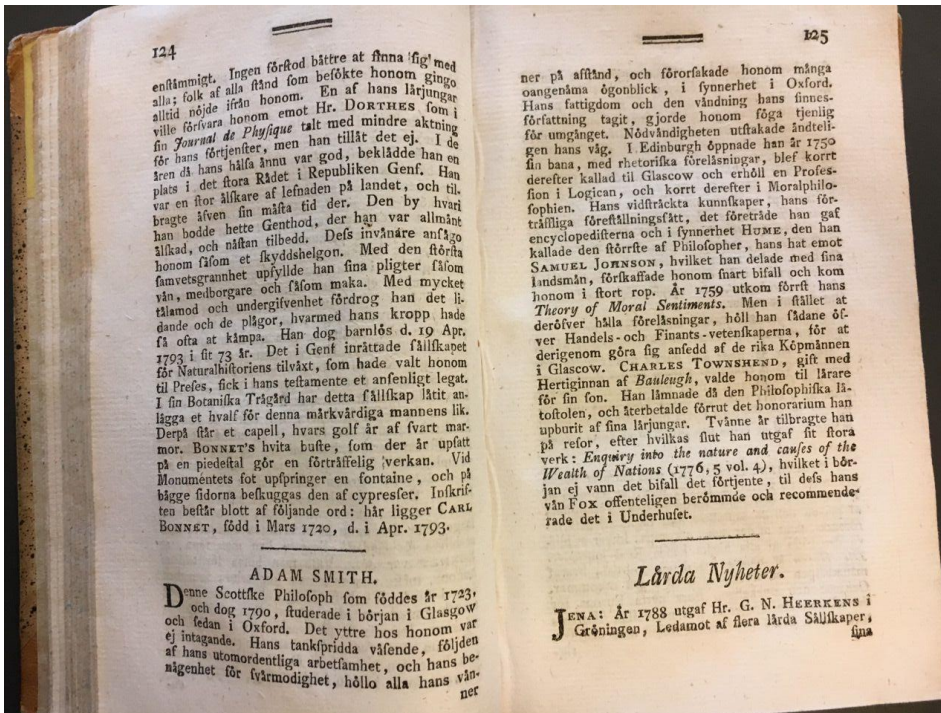
Tyskromantiker/idealist och/eller anglosaxiskt "liberal"?

- Tre perioder i Geijers verksamhet (Hessler 1937):
 - ✓ "upplysningsliberal" 1798-1809
 - ✓ "nationalkonservativ" 1809-1830-tal
 - ✓ "klassiskt liberal" 1830-tal -
- Klassiska bilden – det romantiska inslaget och påverkan stark (Hegel, Schelling mfl), organismtanken
- Mindre uppmärksammat – anknytningen till det anglosaxiska "klassiskt liberala" – Hobbes, Locke, Burke, Smith
- Vistelsen i England 1809-10 samt löpande läsning av Quarterly Journal och Edinburgh Journal
- "Political economy" – industrialiseringen och "individualiseringen" – viktiga teman



The Erik Gustaf Geijer
Translation Project

Influenser från England och Skottland



Silfverstolpes (och Höijers) *Litteratur Tidning* 1795

Geijer och hans lärare Höijer var båda väl bevandrade i Brittisk debatt och "Scottish Enlightenment" och den aktuella diskussionen om moralfilosofi i anglosaxisk kultur.

Man läste Locke, Hume och Smith i breda kretsar i Sverige under 1790-talet.

TMS nämndes före TWN i *Litteratur Tidning* när man översiktligt diskuterade Adam Smith, 1795.



The Erik Gustaf Geijer Translation Project

Utvecklingssteg och begrepp i samhällets utveckling

Development step	“Feodalistiska”	“Republikanska”
Traditionella familjebaserade samhällen (germanska/skandinaviska)	(X)	X
Feodala samhällen	X	
Medeltida (italienska) stadsstater		X
Konstitutionell (brittisk) monarki	X	X



Vad har översatts?

- Äreminne över riksföreståndaren Sten Sture den äldre – 1803
- Feodalism och Republikanism - 1818-1819
- Reflektioner om etableringen av det europeiska kolonialsystemet, 1819
- Om vår tids inre samhällsförhållanden (1 och 3) – 1844
- Om slaveriet, 1845
- En ekonomisk dröm, 1847



**The Erik Gustaf Geijer
Translation Project**

Björn Hasselgren, PhD

Uppsala universitet

070-762 3316

Bjorn.hasselgren@ekhist.uu.se

@HasselgrenB

